

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN EL ÁMBITO DE LA LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS ENTRE EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL DEL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTABLECIMIENTO ESTATAL PRESUPUESTARIO DE EDUCACIÓN DE MOSCÚ DE LA FORMACIÓN PROFESIONAL COMPLEMENTARIA (DE PERFECCIONAMIENTO) PARA LOS ESPECIALISTAS CENTRO DE METODOLOGÍA DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE MOSCÚ.

El Ministerio de Educación y Formación Profesional del Reino de España (en adelante, el Ministerio), representado por José Aurelio Llana Villanueva, Agregado de Educación en Rusia, por delegación del Secretario de Estado de Educación y Formación Profesional de acuerdo con la Orden EFP/1442/2018 de 27 de diciembre, de delegación de competencias del Ministerio de Educación y Formación Profesional

y el Establecimiento Estatal Presupuestario de Educación de Moscú de la Formación Profesional Complementaria (de Perfeccionamiento) para los Especialistas Centro de Metodología del Ministerio de Educación de Moscú (en adelante, el Centro de Metodología) representado por su director, el Sr. Andrey S. Zinin, acuerdan abrir una línea de colaboración mutua en el ámbito de la lengua y cultura españolas y la organización de actividades conjuntas en este ámbito.

I. OBJETO

El Ministerio, a través de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia y El Centro de Metodología, promoverán, a partir de la firma de este MOU, la organización conjunta de actividades de promoción de la lengua y cultura españolas, que pueden incluir actividades de perfeccionamiento profesional, seminarios y otras iniciativas dirigidas a los alumnos de Moscú que estudian la lengua y cultura españolas y a los profesores de la lengua española en todos los niveles educativos en Moscú.

II. COMPROMISOS

El Ministerio, a través de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia y El Centro de Metodología, se comprometen a:

- Promover la organización conjunta de actividades, seminarios, concursos y proyectos encaminados a complementar el desarrollo complementario de los alumnos, sobre todo, de los que aprenden la lengua española, y profesores del español la ciudad de Moscú, y celebrar de manera regular reuniones de coordinación en relación con la organización de estas actividades.
- Estimular el interés por España y la lengua española de los alumnos mediante su participación en actividades relacionadas con la lengua española.
- Colaborar en la difusión de la lengua y cultura española en su ámbito de actuación.

III. SOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS

Cualquier discrepancia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las partes de común acuerdo.

A tales efectos, los firmantes acuerdan constituir una Comisión de Seguimiento, Interpretación, Vigilancia y Control de su ejecución, compuesta por dos representantes de cada una de las partes y que será la encargada de resolver las discrepancias que pudieran surgir durante su aplicación así

como realizar el seguimiento de su cumplimiento, para lo cual se reunirán con carácter obligatorio al menos una vez al año y tantas veces como sus cometidos lo requieran.

IV. APLICACIÓN

Este Memorando se hará efectivo el día de su firma, manteniendo su aplicación durante un período de cuatro años. Al finalizar este plazo el memorando será revisado por ambos firmantes para su posible prórroga por un máximo de cuatro años.

Este Memorando podrá ser revisado por acuerdo de los firmantes, y podrá ser rescindido por cualquiera de ellos, previo aviso por escrito con un mínimo de seis (6) meses de antelación. La resolución de este Memorando de Entendimiento se llevará a cabo por denuncia del mismo por causa justificada, como el incumplimiento del mismo, la imposibilidad de cumplirlo u otra causa debidamente justificada. Asimismo, se puede prever como causa de resolución el mutuo acuerdo.

V. OBLIGACIONES FINANCIERAS

El presente Memorando no impone ningún tipo de obligaciones financieras para los firmantes.

VI. VINCULACION JURIDICA

El presente Memorando no es jurídicamente vinculante ni está sometido al Derecho Internacional.

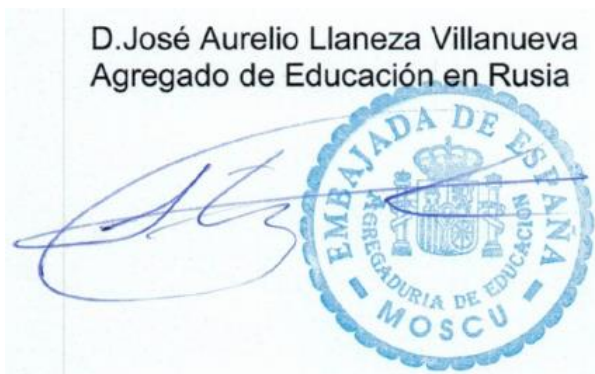
VII. DIFUSION

De conformidad con la legislación en vigor en España, una vez firmado este acuerdo internacional no normativo, se comunicará a la Secretaria General Técnica del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación y remitiendo para su inscripción en el registro administrativo de dichos acuerdos.

Firmado en Moscú, el 4 de 12 de 2019, en dos ejemplares, en ruso y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Ministerio de Educación y Formación Profesional del Reino de España,

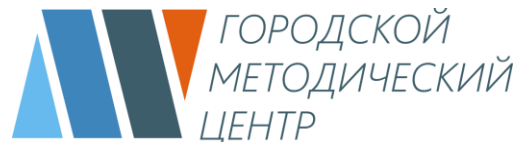
D. José Aurelio Llaneza Villanueva
Agregado de Educación en Rusia



Por el Establecimiento Estatal Presupuestario de Educación de Moscú de la Formación Profesional Complementaria (de Perfeccionamiento) para los Especialistas Centro de Metodología del Ministerio de Educación de Moscú,

D. Andrey Sergeevich Zinin
Director





**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ
И
ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ГОРОДА МОСКВЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ) СПЕЦИАЛИСТОВ ГОРОДСКОЙ МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЦЕНТР ДЕПАРТАМЕНТА ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**

Министерство образования и профессиональной подготовки Королевства Испании (далее – Министерство), в лице г-на Хосе Аурелио Льянеса Вильянуэва, атташе по вопросам образования в России, в соответствии с делегированием права подписи Государственного секретаря по образованию и профессиональной подготовке согласно приказу EFP/1442/2018 от 27 декабря 2018 года о делегировании компетенции Министерства образования и профессиональной подготовки

и Государственное бюджетное образовательное учреждение города Москвы дополнительного профессионального образования (повышения квалификации) специалистов Городской методический центр Департамента образования города Москвы (далее – ГБОУ ГМЦ ДОГМ), в лице директора Зинина Андрея Сергеевича, действующего на основании Устава,

согласились начать сотрудничество в области испанского языка и культуры, организации совместных мероприятий в данной сфере.

I. ПРЕДМЕТ

Министерство, представленное Отделом образования Посольства Испании в Российской Федерации, и ГБОУ ГМЦ ДОГМ сотрудничают начиная с момента подписания данного Меморандума, организовывая совместные мероприятия для продвижения испанского языка и культуры, которые будут включать в себя мероприятия по повышению квалификации, семинары и иные инициативы, направленные на обучающихся города Москвы, изучающих

испанский язык, а также на преподавателей испанского языка на всех уровнях образования города Москвы.

II. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Министерство и ГБОУ ГМЦ ДОгМ берут на себя следующие обязательства:

- Содействовать совместной организации мероприятий, семинаров, конкурсов и проектов, направленных на дополнительное развитие обучающихся города Москвы, особенно тех, кто изучает испанский язык, и преподавателей испанского языка города Москвы, а также регулярно проводить координационные совещания по организации таких мероприятий.
- Стимулировать интерес к Испании и испанскому языку у обучающихся города Москвы путем их информирования, а также участия в деятельности по продвижению испанского языка.
- Сотрудничать в распространении испанского языка и культуры в своей сфере деятельности.

III. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Любые несоответствия, возникающие в связи с интерпретацией или применением настоящего документа, разрешаются сторонами путем достижения общего согласия.

С этой целью Стороны согласуют создание Комиссии по отслеживанию, интерпретации, мониторингу и контролю за его выполнением, состоящую из представителей каждой из Сторон, которая сможет разрешить несоответствия в процессе применения Меморандума, а также отслеживать его выполнение, для чего Комиссия в обязательном порядке будет собираться как минимум один раз в год или столько раз, сколько это будет необходимо в процессе взаимодействия Сторон.

IV. ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящий Меморандум начнет свое действие со дня его подписания и будет действовать в течение четырех лет. По окончании этого срока он будет пересмотрен подписавшими Сторонами на вопрос возможности его продления не более, чем на четыре года.

Настоящий Меморандум может быть пересмотрен по согласию подписывающих Сторон и может быть расторгнут любой из них по предварительному объявлению об этом в письменном виде минимум за 6 (шесть) месяцев до расторжения.

Расторжение настоящего Меморандума о сотрудничестве возможно как в случае заявления одной из подписавших его сторон о его расторжении по обоснованной причине, так и по взаимному согласию.

V. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Настоящий Меморандум не предполагает никаких финансовых обязательств со стороны подписывающих Сторон.

VI. ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА

Настоящий Меморандум не обладает обязательной юридической силой и не является инструментом международного права.

VII. РАСПРОСТРАНЕНИЕ

В соответствии с действующим в Испании законодательством после подписания данного международного соглашения, не имеющего нормативного характера, об этом будет сообщено в технический Генеральный секретариат Министерства иностранных дел, Европейского Союза и сотрудничества, а затем Меморандум будет направлен для регистрации в административный реестр таких соглашений.

Подписано в Москве «04» декабря 2019 года в двух экземплярах на русском и испанском языках, причем оба экземпляра имеют одинаковую силу.

За Министерство образования
и профессионального обучения
Королевства Испания

За Государственное бюджетное
образовательное учреждение города
Москвы дополнительного
профессионального образования
(повышения квалификации)
специалистов Городской
методический центр Департамента
образования города Москвы

Хосе Аурелио Льянеса Вильянуэва, Атташе по вопросам образования в России	Андрей Сергеевич Зинин Директор
 (подпись)	 (подпись)
«04» <u>декабря</u> 2019 г. М.П.	«04» <u>декабря</u> 2019 г. М.П.